

# Валентина АТАНАСОВА

# CezoH HEMHOCMUL

Перевод с болгарского Ольги Новиковой

#### Валентина Атанасова

# Сезон немсности

Стихотворения

## Перевод с болгарского Ольги Новиковой



Коломна Серебро Слов 2017

#### УДК 821.161.1-1 ББК 84(2Poc=Pyc)6-5

Книга «Сезон нежности» — достойное творение Валентины Атанасовой, известной болгарской писательницы, — увидела свет в переводе на русский благодаря таланту поэта и прозаика из подмосковного города Воскресенска Ольги Новиковой. Переводчик не старалась следовать дословной копировке текстов, делая строки «буква в букву», но, помня заветы классика (И.А. Бунина), сохранила «силу и дух» каждого произведения, вошедшего в книгу.

Чтобы читатель смог яснее оценить перевод, легче понять суть вещей и ход поэтической мысли, рядом с переводом организован оригинал.

Нежность— понятие почти необъяснимое, но есть утверждение, что это самый кроткий, робкий, божественный лик любви...

Ольга Новикова, примеряя стихи Валентины Атанасовой к русской душе, утверждает, что так оно и есть. Надо просто войти в страну Поэзию и увидеть, где живёт «Сезон нежности» именитых художников слова. И тихо, тихо постучаться в дверь.

#### Валентина Атанасова.

А 92 Сезон нежности. Стихотворения (Перевод с болгарского Ольги Новиковой) / Валентина Атанасова, Ольга Новикова. — Коломна: Серебро Слов, 2017. — 64 с.: ил.

ISBN 978-5-906926-39-5

- © В. Атанасова, Болгария, Плевен, 2017
- © О. Новикова, перевод, 2017
- © Орлов К.Б., обложка, 2017
- © Серебро Слов, 2017

# НЕЖНОСТЬ, ИЛИ НЕПОЗНАВАЕМЫЙ ЛИК ЛЮБВИ

Дорогой читатель!

Ты держишь в руках не простую книгу, но плод сотрудничества двух прекрасных авторов: Валентины Атанасовой из Болгарии и Ольги Новиковой из России.

Встреча этих двух женщин обратилась в доброе сотрудничество. Познакомившись однажды, они крепко подружились, что немало повлияло на их дальнейший творческий путь. Они оказались близкими по мировосприятию, мироощущению, отношению к жизни вообще. К тому же надо отдать должное тому, что Валентину и Ольгу объединяет необыкновенное усердие, работоспособность, желание и умение творить. Лирические героини их произведений очень схожи по характерам и, конечно же, одарены вечным великим женским чувством, которое зовётся НЕЖНОСТЬ, и которому Валентина Атанасова посвятила свою новую книгу...

**Валентина АТАНАСОВА** живёт в городе Плевен. Окончила институт культурного и образовательного персонала в г. Варна по специальности «Театр».

Автор 18 книг стихов, две из них со стихами для детей — «Баловницы» и «Знайко-Познайко». Один сборник (из 18) с избранными стихами — «Зеркало реки», один — с переведёнными на русский язык — «Поэтические Подмосковные созвездия»; перевод с русского книги для детей поэта Ольги Новиковой — «Стихи и картинки для мальчика Димки» и поэтической книги того же автора «Я — земная твоя печаль», а также перевод книги с македонского языка поэта Милки Миндевой — «Звёздные врата».

Две из её книг — «Молчание трав» и «Знайко-Познайко» — были переведены на русский язык.

Стихи Валентины Атанасовой публиковались в местной и центральной прессе с 1979 года — в таких изданиях, как: «Сентябрьская победа», «Полемика», «Новый импульс», «Пламя», «Сегодняшнее Слово», «Читалище», «Дума», «Земля», «Уикенд», «Ружица», «Соловей», «Воскресенск литературный».

Она принимала участие во многих поэтических сборниках, альманахах и антологиях — «Дружба», «Мизия», «Светопис», «Ирин-Пирин», «Огоста», «Болгарские поэты» (издательство «Евкус арт»), «Слава, Республика!», «Героическая корона», «Поэты библиотек», «Клуб егорьевских литераторов», «Созвучие» (Воскресенское ЛИТО «Радуга» им. И.И. Лажечникова), «Альбатрос», «Миллениум», «Болгарская Утренняя звезда» (Букурещ) и сборник переводов на румынский девяти плевенских авторов (Бухарест).

Труды Валентины Атанасовой переведены с болгарского на несколько европейских языков.

Она публикуется в городе Чикаго (США) в газете «Болгария» — крупнейшем таблоиде, издаваемом на болгарском языке. Её стихи звучат по Болгарскому национальному радио, а тексты песен и музыка к ним публикуются в электронных журналах — «Библиотека», «Слово» и в электронной газете «Литературный мир».

Валентина Атанасова получила много национальных и международных наград — имени Христо Смирненски, Н.Й. Вапцарова, П.П. Славейкова, «Открытое общество» (за рассказ), Мелнишкие вечера поэзии, премию Международного конкурса «Лирические голоса», литературного объединения «Тиквеш цвета» (город Кавардаци, Македония), Международного конкурса переводов с русского София — Москва во имя святого Серафима (Соболев). Она лауреат международных конкурсов перевода София — Москва — 2016, имеет юбилейные дипломы тех же конкурсов и других. Ассоциацией писателей Плевена за высокие достижения в области лите-

ратуры она удостоена награды имени Рена Попова. За личный большой вклад в развитие российской словесности Валентина Атанасова награждена медалью имени русского поэта Елены Слободянюк. Она является почётным членом Воскресенского ЛИТО «Радуга» имени И.И. Лажечникова. Обладатель награды имени Н.В. Ракитина Международного творческого объединения «Сцена духовности» за перевод национальных литератур.

Валентина Атанасова — член Союза болгарских писателей, заместитель председателя Международного творческого объединения «Сцена духовности» города Плевен, редактор альманаха «Светопис».

...Не так давно Валентина написала для своей подруги стихотворение (в Болгарии очень много маков, которыми искренне восхищалась Ольга, гуляя в окрестностях Плевена):

#### MAKOBO MOPE

Моей незабываемой подруге Ольге Новиковой

Маково море повсюду, кругом, До края объяло равнины, И дышат цветы, словно волны на нём, Светлы, и нежны, и ранимы.

Маки желаний немало таят! А сколько надежд укрывают! Каждой головкой призывно звенят И, звон рассыпая, кивают.

Рук не посмею я к ним протянуть, Пусть с ветром качаются вместе, Песни простора тихонько поют, Великой бескрайности песни.

Каждая льётся, чиста и нежна, Вплоть до горизонта как сказкой, И повторяет весь трепет она, Всю душу равнины цветастой.

Огненный танец — играющих волн — Под солнцем волнует и кружит, Если засну, — то ни я, ни мой сон Этой красы не нарушит.

Жизнь у цветов коротка, но светла, И в мире, в котором понятья не те, Пусть маки украсят собою поля И гимны поют красоте!

(Перевод Леонида Дудина)

…Прошло некоторое время — и Ольга написала тёплое, немного шутливое письмо в стихах из Воскресенска в город Плевен (Валентина очень любит русские песни о рябине и саму красоту этого дерева, которое не растёт в Болгарии):

\*\*\*

Моей доброй подруге, болгарскому поэту Валентине Атанасовой

Валя, Валенька, свет-Валентина, Высылаю тебе и дарю Ярко-красную ветку рябины И при этом слова говорю:

— Мы с тобою, сестра, породнились, Я рябину дарю — оберег, Чтоб она, как Высокая милость, Сохраняла от горя и бед.

Чтоб за тучами солнце сияло, Чтоб за холодом — море тепла, Чтоб от жизни ты не уставала, А светло и красиво жила.

Чтоб друзья только верными были, Сохраняя родные штрихи, И по-русски над Плевеном плыли О кудрявой рябине стихи.

Пусть, краснея на солнце, рябина Греет душу Болгарии всей... Вспоминай иногда, Валентина, О российской подруге своей.

Ольга НОВИКОВА как академик Академии Российской словесности, как талантливый поэт и прозаик вошла в большую литературу решительно и навсегда. Даже первые её книги-пробы имели естественный большой успех, потому как были выполнены на том высоком художественном уровне, который присущ настоящей русской классике, то есть достоин божественных понятий духа, ума, любви. Нет смысла объяснять глубину этих вечных категорий человеческого жития: они все, словно вехи на пути к истине, обозначены в библейских постулатах.

Речь идёт о переводе Ольгой Новиковой книги болгарской писательницы Валентины Атанасовой «Сезон нежности». Это не первая проба пера академика. Уже был опыт перевода сборника стихов для детей «Знайко-Познайко» упомянутого болгарского автора. Кроме того, она делала переводы и для многих других российских изданий — как журнальных, так и газетных.

Так-то оно всё так, опыт был. Но достаточно ли воплотить всё достояние болгарского языка в русские мотивы, в их эмоциональные словосочетания, образы, форму и содержание, если переводчик не будет выходить из рамок оригинала? Конечно, не достаточно.

Надо, видимо, жить жизнью автора, принимать его поэтическую неповторимость, как это делают великие актёры: «входить в роль».

Ольге Новиковой хотя и не так-то просто было войти в роль главного героя, но всё же блестяще удалось. И посылов к тому достаточно.

За последние годы она трижды побывала в Болгарии. Четыре раза принимала гостей в России. Она участник VII и VIII Международных писательских встреч «Миры-побратимы» в Плевене (Болгария), участник I и II Международных писательских встреч «Братство» в городе Воскресенске (2010—2013 гг.), участник I Международной писательской встречи «Мостове на приятельството» по приглашению творческого сдружения «Сцена на духовостта» (2014 год), участник «Дней русской литературы и культуры» в городе Тръстеник общины Долна Митрополия области Плевен (Болгария, 2014 г.).

Её общение с автором «Сезона нежности», писателями Стефаном Молловым, Катей Николовой, Лучезаром Стаменовым, руководителями области и района Красимиром Ивановым, Полей Цоновски, с жителями поселений, сёл и деревень, сама тёплая аура встреч — всё это дало возможность автору перевода донести до читателя тончайшие нюансы творческой мысли Валентины Атанасовой, то есть безбрежное богатство болгарского языка.

К тому же не надо забывать, что Ольга Новикова имеет громадный опыт работы не только с переводами, но со словом — стихами и прозой.

Она автор книг: «Я любовь назову твоим именем», «Маков цвет», «Бессмертная обитель», документальной повести «Протоиерей Александр Сайгушев. Жизнь», поэтических книг для детей «Стихи и картинки для мальчика Димки», «Знайко-Познайко» (перевод с болгарского языка стихов Валентины Атанасовой), «Радостью окрылённые». Она печаталась в журналах «Поэзия», «Союз писателей», альманахах «Воскресенск — моя родина свет-

лая...», «Белоберёзовый мир», «Под небом рязанским», международных альманахах «Серебряный дождь», «Серебряная октава», сборнике рассказов «Серебряный родник», детском журнале «Словёнок», сборнике стихов для детей Международного поэтического сообщества «Артелешка». Многие стихи переведены на болгарский язык и печатались в журналах «Мизия», «Подмосковные поэтические созвездия» (2013), «Светопис» (2014), газетах «Новият пулс», «Посредник» и других болгарских изданиях.

За свои труды Ольга Новикова награждена медалями: в честь 850-летия Москвы, медалью Гиппократа, «Мастер словесности» Международной Федерацией русскоязычных писателей, Золотой Пушкинской медалью «Ревнителю просвещения» от Академии российской словесности, медалью «За жертвенное служение» во имя Святых Благоверных князей Российских Бориса и Глеба, медалью имени А.П. Чехова, Большой Серебряной медалью имени Н.С. Гумилёва за верность творческим традициям серебряного века, медалью имени Елены Слободянюк, Золотой медалью «В память великой войны», почётным знаком «Талант. Творчество. Успех», медалью нобелевского лауреата Ивана Бунина, знаком отличия Главы Воскресенского муниципального района «За заслуги перед Воскресенским районом» и другими почётными грамотами, дипломами, знаками отличия от районного до всероссийского уровней.

Но, несмотря на все литературные заслуги, в любом случае переводчик должен быть как бы двойником автора оригинала, перевоплотиться в него, понимать его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, а в чём-то и своей поэтической индивидуальности. Необходимо помнить, что перевод достойного литературного произведения сам должен являться таковым.

По тем самым причинам мы становимся свидетелями того, что встреча на поэтической ниве двух талантливых женщин,

уже по определению, даёт добротные всходы не блёклых словесных плевел, но ярких, настоящих стихов, которые нам искренне приоткрывают непознаваемый лик любви — саму нежность. А может, и бесконечный её сезон. Или, как говорят французы: saison — время сева. Конечно же, нежности...

#### Леонид Дудин,

академик, член президиума Академии Российской словесности, лауреат Всероссийской литературной премии им. М.Ю. Лермонтова



Ольга Новикова и Валентина Атанасова. г. Воскресенск. 2013 год.



10 11



В предчувствие за небеса потръпвам. Небето сцежда мократа си кърпа. Полека със лилавите си пръсти безгрижна, светлината ме прегръща.

С усещане за чудеса у мене напират строфи, още неродени. Пространство, време, песен недопята и тишина, заслушана в сърцата -

и всичко е една огромна стая, в която волни ветрове витаят, и багри, и ухания заплитат на вихър нежен порива в косите.

Ръката ми във твоята се буди, ресниците ми - пъстри пеперуди на устните ти от нектара лепнат посред игра на светлосенки летни

и нови думи за любов измислям, за да остане този миг осмислен, и да остане в мене тая стая, където и корнизите ухаят

с предчувствие за небеса и полет, където Господ-Бог за нас се моли, а светлината тайно ни прегръща със нежност – като хляба ни насъщна.

### РАЗДЕЛ 1. СЕЗОН НЕЖНОСТИ

В преддверье чуда небо трепетало, Туман развесил мокрые одежды, И только свет холодными перстами Беспечно обнимал меня, как прежде.

Предвосхищенье чувственного дива Слагало строки раньше их рожденья, И песня недопетая роднила Пространство, время, два сердцебиенья.

И вот мы вместе — на единой сцене: Цвета и звуки вихрями метались, И ветры танцевали, словно тени, И в шёлковые волосы вплетались.

Моя ладонь с твоей соединится, Ресницы-бабочки на миг опустят крылья, И губ нектар мне наяву приснится Игрою светотени летней были.

Любовь я встречу лучшими словами, Лишь бы мгновенья эти уцелели И в комнате моей навек остались — Там, где карнизы старые скрипели.

Над нами небо вечное в полёте, Где сам Господь свершает наши требы, Где свет великой тайной обернётся, Как наша нежность. Как земные хлебы.



\*\*\*

И само мъка любовта ми носи. Сърцето само скръб е, друго няма. Бахар

Поумнях. Изведнъж. И защо ли ми беше? Като есенен дъжд в мене мъка валеше.

Моят звезден герой, мойта истина свята се превърна в порой, пренаселил земята.

И прогледнах дори. Всред потопа вселенски неусетно открих, че съм бента отнесен...



\*\*\*

Му́ку приносит любовь, А скорбь в сердце всегда. Бахар

Поумнела сразу. Так что ж... И за что мне всё это выпало? Как будто в осенний дождь Тоска во мне силы выпила.

Ты — космос мой, ты — герой. Ты истиной, верой, святостью Всю жизнь изменил собой И землю наполнил радостью.

Как будто — вселенский потоп, А я под потоком ливневым Земной проживаю срок Снесённою вдаль плотиною...







Ти не си просто моя любов. Ти си нежна соната, изсвирена от листата на дърветата по пианото на нощта.

Ти си Щраусов валс, изтанцуван от лебед по вълните на светлия Дунав.

Ти си малка, нощна мелодия, превъплътена от вятъра по единствената струна на полумесеца.

Ти си Одата на радостта, покълнала в душата ми след бурите.

Ти не си просто моя любов. Ти си нежно докосване. Ти си начин да разговаряме чрез тайнството на среднощния въздух.



#### **МУЗЫКА**

Не просто любовь моя, Ты нежность моя точь-в-точь, Ты — музыка. Листьев шёпот. И ночь.

Ты — Штрауса тихий вальс, Дунайский ночной прибой И лебедя танец для нас С тобой.

Ты — тихий напев игры В небесной стране ветров На струнке месяца. И — Без слов...

Ты одой под цвет лазурь Шагнул через много лет Сквозь ливни и стоны бурь На свет.

Ты больше, чем есть любовь: В пространстве и без причин Слиянье двух тайн В ночи.



#### <u>,@.</u>



Какъв сияен ореол
над блесналите ти очи
със палавите светлосенки
и влак, от тъмното
към мене запрепускал!
И как естествено във мен се вплитат —
алегоричен фон за моята тъга
и за очакването ми — финал естествен.
Насън ли ги видях?
Или наяве:
задъхана зора,прекрачила
нетърпеливо хоризонта.

#### ЗА НЕГО...

Не зная ти ли си?.. Съвсем отдавна познавах мъж със твоите черти с очи от лазурит,

със ласка свилена

и дъх на ягоди,

увиващ се край мене, за да ме топли в нощите самотни.

За него бих пропадала във бездни, към преизподни бих вървяла

устремно, бих стъкнала в полето звезден огън, със дявола направила бих сделка... Бих хвърлила сърцето си

във огъня.

За Него...



#### **PACCBET**

Вот искры глаз твоих Сияют и летят, Под кровом темноты Мой зажигая взгляд.

Печали наших глаз Вдруг счастье обретут, Однажды без прикрас Найдут сердца приют.

Что это было? Сон? Виденье наяву? Таинственное диво? На горизонте он Рассвет перешагнул Нетерпеливо.

#### **ЗА НЕГО...**

Не знаю, ты ли? Совсем давно Мне снился мужчина с твоими чертами: Глаза-лазуриты, и ласк серебро, И ягод дыханье мне снилось ночами...

…Я ужас бездны готова пить И звёзды высечь на небе смело, И в сделку с тьмою могу вступить — И пусть бы сердце в огне горело. За Него...

\_\_\_\_\_\_валенти

\*\*\*

Подарени, броени минути!
Как след малко ще свършат и те!
Неочаквани, нежни салюти —
като усмивката на дете,
звънка песен — спонтанна и дръзка,
вик стаен на отчаяна плът,
на ранена сърна стон прекъснат
и... завършващ във Нищото път.
На съдбата последна милувка,
култов празник, поръчан от Бог,
възхитително-нежни салюти
на страстта,

преродена в любов!

\*\*\*

В центъра на земята
бих те целувала,
бих те целувала на покрива
на луната
и... в зенита на слънцето
даже.
Бих прогонила с камшици
от себе си
отровните съмнения,
за да изригнат
вулканите на нежността
и да остана езеро,
в което безмълвна,
се избистря светлината.



Как счастье нам подарены минуты, Как мало их, и как они летят, И всплески чувства— нежные салюты— Ласкают нас улыбками дитя.

Но песней неожиданной и дерзкой Восстала вдруг отчаянная плоть И криком раненой и одинокой серны Путь в никуда сумела превозмочь...

Последней лаской, посланной судьбою, Великий праздник даровал нам Бог, Как вспышка — восхищенье дорогое И страсть, перерождённую в любовь.

\*\*\*

Я бы тебя целовала
В центре земли огромной,
На лунном песке ласкала,
На солнце — на раскалённом.

Я отогнать хотела Глупых сомнений грешность, Вулканом души и тела Выплеснула всю нежность...

И бездыханной тенью Осталась в озере света.

Ø,

\*\*\*

Ела, убий ме, пред нозете ти да онемея, е по-приятно, отколкото без тебе да живея.

Caagu

Ти вече нямаш очи за мен. Няма сила, която да спре твоя поглед, навън устремен.

Никне трева върху моите думи, пред нозете ти — гъста мъгла да не ходиш след мене безумен,

по пътеката ми да не свърнеш... Падат илюзиите в реката камък, в дълбокото хвърлен.

Ти си тръгваш. Без стон в тъмното зъзна.

Няма сила, която да сгрее сега моя поглед, след тебе замръзнал.



\*\*\*

Приди, убей меня, перед ногами твоими застыну. Это большее счастье, чем жить рядом с тобой в одиночестве. Саади

Но ты не смотришь на меня, И не найдётся силы той, Которая бы в плен огня Тебя вернула с головой.

У ног твоих туман застрял, Слова опутаны травой, И ты, рассудок потеряв, Как раньше, не идёшь за мной.

Моей тропой не ходишь ты, И камнем, брошенным на дно, Под воду канули мечты. В душе тревожно и темно...

Уходишь ты, а я одна Бессильно замерзаю здесь. Мой взгляд остыл день ото дня, Его ничем не отогреть.









И дадоха ми вино от чашата на откровението. Хафез

Недоизпит бокал

с Христова кръв.

И виното безмълвно ме опива.

А аз се смея — недействително красива —

Христова капка стръв.

Говоря му за всичко и за нищо -

за извори, за птици и цветя.

От тъмновинената суета

душата ми до дъно е разнищена.

И пак съм недействително

красива,

и пак съм роза –

плът и светлина.

Действителна е тая ведрина,

която от сърцето ми

прелива.

Аз неговия образ търся

в мене -

загадъчна съм и съм нежна.

Но любовта на чаша вино

безнадеждна е

и като виното е откровена.





И дали мне вино из чаши откровения.

Хафиз

Невыпитый бокал вина. И что-то всё же опоило... Но стала менее красивой Та тайна, что звала меня.

И после долгой суеты Душа молчит опустошённо, Лишь с нею шепчутся цветы, Зверьё и птицы отрешённо.

Я, не нашедши красоты, Осталась розой света, плоти, И вновь, дыханьем чистоты Мир наполняя, сердце бьётся.

Но образ твой живёт во мне, Как я— загадочный и нежный, Любовь осталась в том вине И искренней, и безнадежной...



<u>,@</u>

Пере

**∞**,

\*\*\*

Какво, какво, кажи... любов до гроб?!.. — желание до глупост чак наивно. Сега аз искам твоята любов — да ме опие като младо вино,

и толкова да ме зашемети, че по земята даже да не стъпвам. Какво са, всъщност, другите мечти, когато любовта предричат всички влъхви?..

\*\*\*

И ад, и рай сред шеметна забрава в сърцето ми заключени са в грях. Нито разчитам, нито се надявам да бъда във един от тях.

Аз ще се рея като дух на птица из волните простори след смъртта. И само в мрака моите зеници ще осветяват нечия душа...



Не бывает любви до могилы? И пусть это смешно и наивно — Я желаю любви твоей сильной, Чтоб меня как вином опоило,

Чтоб с тобой — до головокруженья, Из-под ног пусть земля утекает... А другие к чему утешенья, Коль волхвы нам любовь предрекают?

\*\*\*

Хоть в ад, хоть в рай, до головокруженья, И сердце, обручённое с грехом, На всё согласно — хоть в само забвенье, Ничуть не соболезнуя о том.

И после смерти на просторах вольных Взметнётся птица, падая не раз, И озарится в странствиях раздольных Душа другая — светом её глаз.





\_\_\_

Когато жадният сънува,

за извор всичко му се струва. Саади

Дой де за прясната вода. Дойде. Дори не ме попита защо, възкръснала, трептя над чашата недоизпита.

В очите — сухо, в мен горят пожарите на страст пустинна. Полей ме с прясната вода, полей ме — може да изстина!

А може и да догоря, подобно пламнало стърнище. Ще пия докато умра. Аз искам всичко. Или — нищо.



Когда жажда снится, за глоток воды отдашь всё, что имеешь...

Caagu

Любовь, как воду пресную, испил. А я ждала тебя века, Тянулась к чаше из последних сил, Но ты не дал мне ни глотка.

Разжёг во мне костёр и жажды страсть, Огнём пустыню распалил, Дай мне воды, чтоб выжить, не упасть, Залей пожар, пустыню напои.

Пусть я остыну или вся сгорю В безумном пламени его, Я лишь с тобою воду жадно пью, Согласная на всё и ничего...



#### БЕЗ ЛЮБОВТА

Ангелите я наричат небесна радост, дяволите — адска мъка, хората — любов.

Хайнрих Хайне

Колко бързо си отива любовта! Тя стои на ъгъла и чака, а от него — никаква следа.

Тя стои — ни клонка, нито дъхав цвят, нито бистър извор, а предсмъртен хлад.

Чака изгрева с отворени очи, ала изгревът е пуст без него, даже и дъгата е безцветна и небето — сиво, без звезди.

Колко бързо си отива любовта! А след нея — пустош и разруха. От очите й отрони се сълза, падна и... пръстта се преобърна. Болка като пара задимя...

Колко страшно е без любовта!



#### БЕЗ ЛЮБВИ

Ангелы называют её небесной радостью, Дьяволы— адской мукой, Люди— любовью.

Генрих Гейне

Как быстро любовь уходит... В пустой аллее, в углу, Печально глаза отводит: Твой след простыл поутру.

Где радость её былая, Её аромат и цвет? Кругом, где глаза сияли, Потух негасимый свет.

Но всё ещё ждёт восхода, Весь мир без него пустой, И звёзды ушли с небосвода, И радуги нет весной.

Как быстро любовь уходит В опустошения круг, И слёзы в глазах — на годы, И боль — словно дым вокруг.

Боюсь остаться без любви!









Изплува облак

от небесните градини.

Сянката му падна

върху сърцето ми.

Неговата падна право

върху сянката на твоето.

И затанцуваха сенките

танца на една любов —

голяма, но обречена, красива,

но тъжна.

Облакът замина нанякъде.

Сянката на твоето сърце се премести.

Остана една самотна сянка

върху прегорялата трева.

Никой вече не танцуваше по лятната поляна, освен един самотен паяк, оплетен в собствената си мрежа...

От небесните градини повяваше хлад



### ТЕНЬ СЕРДЦА

Качнулось облако, блестя, в саду небесном, Его частицы в сердце мне упали, Так тени двух сердец в порыве нежном, Соединяясь вместе, танцевали

Свой вечный танец о любви великой, Красивой, продолжительной, огромной, С печалью незаметной, многоликой И радостью, на муки обречённой...

…Вот облако небесное проплыло, С ним — тень ушла и унесла забавы, И тень другая бедная застыла, Плашмя упав на выжженные травы.

Никто в лугах под небом не танцует, Как в позабытой прожитой картине, Лишь холод по садам небесным дует, Да вот паук забылся в паутине...









Боли ме от болката в твойте очи, в които тревожен пристъпва денят. Защо ли тъгата тъй ясно личи във уж непрозрачния, тъмния цвят?

Боли ме от болката в твойто сърце, в което кървящата диря расте и уморена, пътува без цел — в гората изгубено малко дете.

Боли ме от твоята тиха печал — умираща кротко в тъмата звезда. От себе си всичко когато си дал, защо ли се чувстваш самотен в света?

Но няма самотност, до сетния час сме клони със теб на крайпътно дърво, отгдето разнася се славеев глас и пълни вселената с вик за добро.





Мне больно от боли в глазах твоих, Ведь в них — вся тревога дня, Зачем сокрывает твой светлый лик Тёмная пелена?

Мне больно, когда в твоём сердце боль, И боль с каждым днём растёт, Как будто ты сбился с пути домой, Как маленькое дитё.

Болит во мне тихо твоя печаль, Как гаснущая звезда, Ты много имел и друзьям раздал, Но одиноким стал...

Ты знай, что всегда буду рядом я, — Мы — ветви дерева одного, Где песня вечная соловья, Где вся вселенная, всё добро.



#### **Валентина Атанасова**

#### НА КРИЛЕ ОТ ЮЖЕН ВЯТЪР

По моите ресници сняг се трупа — на зимите отминали тъгата. И става тъмно като във хралупа, където се наслагва самотата.

По моите ресници дъжд се стича след мълнии, пресечени в очите, след вихъра, със мислите ми тичал, съмненията в полунощ замитал.

А сутринта — осъмнали в росата, очите ми потоци ще разискрят. Със полъх от криле на южен вятър ще долети мигът, отдавна искан.



## НА КРЫЛЬЯХ ЮЖНОГО ВЕТРА

Когда перед глазами снег — Печаль преддверия зимы, Одной бывает зябко мне, Сны одиночеством полны.

Когда перед глазами дождь И стрелы молний в окна бьют, Полночный вихрь наводит дрожь И разметает мой уют.

Но утром небо рассветёт, В глаза блеснёт прозрачность дня, И южный ветер принесёт На крыльях счастье для меня.









#### ВЕЧЕРНА СОНАТА

Тъй се е сгъстила тишината, че премрежен въздухът трепери, сякаш някой е докоснал леко със върха на пръстите роял и върху клавишите изтича като музика душата твоя.

Сякаш някъде, отвъд луната, звезден прах е вечерта довяла и покрай нозете ти разстила бъдещето приказна поляна.

Тъмнината бавно се разрежда, цвят от цъфнали бадеми пада, въздухът трепери от възбуда и върху клавишите прилягва...

Сякаш се пред Господ изповяда твоята душа осиротяла.



#### ВЕЧЕРНЯЯ СОНАТА

В молчанье вечер загустел, Тревогу воздуха пленяя, Как будто тихо он хотел Коснуться клавишей рояля.

И музыка твоей души Вдруг засияла звёздной пылью, И блеск луны в большой тиши В лугах разлился сказкой-былью.

И тьму послушно разряжал, Цвет миндаля к ногам роняя, А воздух трепетно дрожал, Ложась на клавиши рояля.

Казалось, будто не спеша И не кому-нибудь в угоду Здесь исповедовалась Богу Осиротевшая душа.







На грифа на цигулката замръзна нота. Остана там до следващото лято. Прибоят на вълните в миг понесе мелодията — странна, непозната.

Морето като слюда се разцепи...

На грифа на цигулката остана тъга от страстите изпепелени. Сто удара сърцето ми прескочи — в предверие от пустота застина.

Докосването — нежни пръсти на ангели по струните небесни! Пробуди се душата,

нотата потрепна.

Прибоят блъска по стените на сърцето...



#### МЕЧТА

Последние звуки скрипки На сердце — до нового лета: И странный напев мелодий Несли, разыгравшись, волны.

Но нас разлучило море.

Под звуки поющей скрипки И страсть, и печаль сгорели, И сотни ударов сердца Застыли над пустотою.

Вдруг снова коснутся пальцы Струн ангельских, поднебесных, И музыка заволнует Прибоем, звучащим в сердце.



#### **√**

### <u>@</u>



### ПОДПОЧВЕНА ВОДА

Като подпочвена вода навлизам в тебе и дълбая и ручеите на страстта ми, и на желания невинни се смесват с тези на позора, на злобата неизбледняла, на непрощаващата памет...

Реката тръгва — страшна, силна — ще те изрие из основи, ще отмъсти за тази милост и празнотата на очите... Под порива на буйни пръски и мощен напор ще се смиваш, за да останеш само спомен и отражение безлико...

Събуждам се — реката спряла, а в устието й разлято съглеждам мъртвото си тяло...



### РАЗДЕЛ 2. РОДНИКИ

#### РОДНИКИ

Родники, из-под земли
На поверхность вырываясь,
Ручейками омывают
Страсть, невинные желанья,
Оставляя как позор
Неумеренную злость,
Непрощающую память.

Сила страшная реки, Вырывая всё до корня, — За неверье словно мстит, За обман и праздность взора...

Всё исчезнет под напором Буйных рек — и мощь, и брызги, Лишь останутся укором Отражения безлики...

Успокоится река, Снова к устью разольётся... Только тело без души Остаётся.









До мен човекът тихо плаче — убиха в него нежността и вярата му тъй превиха, че да престане да кръжи, тъй както тази горда птица — вълшебна, приказно-добра, която в езерото вчера пленяваше със белота, а днес с красивата си шия в калта чертае своя път...

Не искам да съм безразлична, да гледам как до мен човек във бездната от мрак ридае, да любя без любов, без гняв да страдам, да горя без пламък, да бъда утро без роса...

Сега съм ледена висулка, но утре ще съм топъл дъжд и в миг като сълза ще капна по вкочанената ви плът...



# ОДИНОКИЙ ЛЕБЕДЬ

Тихо плачет человек: Птицу белую убили, Нежность и добро забыли И сердечность погубили, — Горько плачет человек. Птица гордая была И, величием сияя, По воде вчера плыла, О беде ещё не зная...

А сегодня лебедь дивный — На дороге — грязной, пыльной...

Безутешен человек. Велико его страданье, Как бессилию помочь? Успокоить чем рыданья? Как бессилен человек!

Без любви — нет и слезы, Без печали — нет страданья, Нет и гнева без огня, Точно утра — без росы...

Тёплый дождь омоет день, Лёд растает под слезами, Проплывёт, как птица, тень Под пустыми небесами...









# НЕ ЗАБУДУ

Татьяне Гомзеловой

Не забуду медовый закат Над покоем равнины большой. Каждый друг был мне искренне рад И красив был лицом и душой.

— За здоровье! И счастье! Дай Бог! — Простирался вселенский покой И, рождая таинственный слог, Песней плыл далеко над рекой.

Помню каждый сердечный порыв, Доброту — её хватит на всех, Над Окой мы читали стихи И делили и радость, и хлеб.

Не забуду медовый закат, Месяц плыл над изгибом реки, Чувства счастья настроены в лад, Что Ока — глубоки.



#### НЯМА ДА ЗАБРАВЯ...

На Таня Гомзелева

Аз няма този залез да забравя, нито зелените поля със тих покой, лицата на сърдечните другари, посрещнали ни на крайпътния завой.

— За месеца, за водата, за Бога! — крещяхме всред тишината вселенска, в този миг не ни вълнуваше нищо друго и тайната превръщахме във песен.

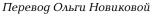
Ще съхраня и вътрешния порив, и няма да забравя добротата на нашите приятели прекрасни, с които хляба си делихме без остатък.

Аз няма този залез да забравя, ни младия месец над водата дълбока, и хората — чудесните другари, с чувства като Ока дълбоки.









#### РАЗХОДКА В ЦИБИНО

На Галя, Ира и Женя Голови

Поканиха ме в Цибино другари да посвирим, попеем и потанцуваме.

Подаде ми Женя тогава китарата и ме помоли да посвиря.

– Женя, Женечка, ти не разбра – аз на китара не мога да свиря. Аз умея само да редя слова както свещи пред олтар.

Аз умея песен да попея и от сърце безпаметно да любя, щастлива съм, когато вятър ме зове, не страдам когато всичко изгубя.

Зная — рано или късно всичко това аз ще получа отново. Ако помниш, сърцето ти ще превърне случая на съдбата в химн на поета...



#### ВЕЧЕР В ЦИБИНЕ

Гале, Ире и Жене Головым

Доводилось нам с друзьями Вместе в Цибине гулять, Женя подал мне гитару – Предложил чуть-чуть сыграть.

– Не умею, милый Женя, Я с гитарой совладать, Но могу слова душевно, Словно свечи, расставлять.

Я спою любую песню, Если сердцем полюблю, И с весёлым ветром вместе -Будь что будет — всё спою.

И мечтаю встретить снова Вечер в цибинских лугах. Для поэта память — слово, Память вечная — в стихах!



#### <u>,@</u>

### РАЗДЕЛ 3. ГРАДИНАТА С ЖЪЛТИТЕ РОЗИ

#### В НЕБЕСНАТА СТРАНА

Отменени са всичките земни забрани! Като по даден знак свети луната. Ще забравя стипчивите, пресните рани и ще летя все нататък, нататък.

На кръстопът съм, трябва да мисля логично. Виж — вечерница в клоните свети. Тръгвам, без да ти кажа. И... непривично е, но ме примамва безумно небето.

А когато се върна, ще светя за тебе. Ще съм нова звезда сред простора. Ще ме търсиш в далечните, сини предели да ме показваш на другите хора...

«Сбогом» — казвам наум и политам нагоре, нощ с пелерина от мрак ме загръща. Своите тихи пазви разгръща простора, а под мене проплаква родната къща.

Няма връщане. Всичко в летежа заложих. Над дърветата плува дива луна. Няма нищо, което да е невъзможно — аз съм вече в друга, небесна страна...

10.09.2014 г.



# РАЗДЕЛ З. САД ИЗ ЖЁЛТЫХ РОЗ

#### НЕБЕСНАЯ СТРАНА

Отменяя закон земли, Лунный свет манит в мир иной, На земле оставляя боль, Улечу в другую страну.

Там, где свет переходит в ночь, На распутье душа моя, Никому не скажу о том, Небо примет меня как есть...

На просторах далёких звёзд Загорится моя звезда, И синеющим берегам Ты поведаешь обо мне.

«С Богом!» — мысленно прошепчу, Если тьма упадёт на грудь, Развернётся пространство чуть, И заплачет по мне мой дом.

Нет возврата. И я лечу Над деревьями при луне... Ничего невозможного нет, Вот и я — в небесной стране.









За окнами облака Загородили свет, И он потерялся во мраке, И темнота — вокруг.

Кипит за стеклом борьба, И ярость её страшна, Но свет — он всегда сильнее, Он побеждает тьму.

Где тени — всегда обман, Где тени — болит душа, В борьбе между светом-тенью Теряем чего-то мы.

Гремит, не смолкая, шторм, Рыданий зловещих вопль. ...Вдруг ветку жасмина голубь Принёс на моё окно.

За окнами снова — жизнь Рождает как тайну — свет, И вот облака уходят, И на душе светло.



#### ОБЛАКА

В стъклото на прозореца ми — облаци, подгонили свирепо светлината. Залутана сред мрачните пространства, угасна тя и вече се не вижда. В стъклото на прозореца ми — буря. Отнесе с яростни ридания и вопли сиянията сребърни и златни, откърши вейки крехки от жасмина — подобно гълъби уплашени понесе ги в една страна на сънища красиви, където всеки себе си намира.

Объркана от светлосенки диви, сред стаята стоя и съзерцавам, ала очите са на мили по-далече от туй, което тътне във душата. В играта между сенките на мрака и светлината нещо се изгубва, ала проблясък тайнствен избуява, и облаците от стъклото заличава.

В стъклото на душата ми просветва...











Бях заспала в градината с жълтите рози.

Тъмен облак надвисна над тях.

Заваля.

После розите станаха бели,

после – розови,

после – червени.

Изпотих се.

Отворих очи.

Капка кръв във сърцето

на жълтата роза

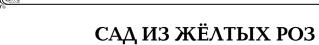
до мен!..

Капка лудост, последните сили

изпила!..

15.08.2014 г.





Мне снился сад из жёлтых роз. И тучи хмурились над ними, Но вот пролился летний дождь — И розы цвет свой изменили.

Они бледнели добела И розовели без изъяна, Потом пурпуром до утра Зажглись под тяжестью тумана.

Боль жёлтых роз кольнула в сердце — И обагрились лепестки. Как будто кровь... Куда мне деться, Бессильно-сильной от тоски?





<u>.</u>

\*\*\*

Когато се откъсваш от съня под сянката на стройни кипариси и в клоните им засиява песен, когато бавно и лениво разтъркваш клепките, залепнали

от мед -

меда на топлото отпускане, тогава стават върховете едно разжарено огнище, където приказна принцеса

е огнеликата зора.
И ти започваш да си мислиш
за гълъбите отлетели,
които хранеше с трошици
под навеса на дървена барака,
за гърлените техни звуци,
наподобяващи любовно обяснение.
И ти започваш да се чудиш —
дали сънят ще продължи,
ако отново в топлата постеля
очите си завиеш с одеало...
А хълмите към тебе приближават
и звуците очите ти разтварят.
Когато се откъсваш от съня,
а приказката продължава...



Когда зависают сны В тепле кипарисов стройных, То веки смыкает мёд И ты утопаешь в грёзах.

Холмы источат тепло, Как будто камин горячий, И нега уносит тебя За пелену рассвета.

Мы кормим там голубей И крошим частицы хлеба, А старый простой навес Нас укрывает вместе.

Воркует весь птичий свет, Свои объясняя чувства, И сон переходит в явь И отпускать не хочет...

Всё жарче тепло холмов, Ты снова — под одеяло, Чтоб голуби не будили И длилась подольше сказка...







#### ДУШАТА СИ ПО ВЯТЪРА ИЗПРАТИХ...

Душата си по вятъра изпратих — разчорлена и боса, в риза от сатен, мелодия зареях сред облаците летни — дъждът да я разпръсква до сетния ми ден. В криле на птица вързах

мечтите си от пурпур — дано изгреят утре в лазурното небе. Във клоните на бряста луд порив смело вплетох —

с надежда да разцъфне

под пролетен рефрен.

Във устните на мака копнежите запратих — да греят като слънце,

да топлят в зимни дни.
От бързея отвързах сто песенни октави,
изваяни със нежност от лунните кристали,
със звук на сто бокала — прекрасен
и звънлив.

Коне пришпорих луди — да тичат в необята и да кълни от устрем безсмъртната душа.

Забравих любовта си във кърпа да завържа днес — семе от глухарче лети до край света...



#### ДУША, УЛЕТАЮЩАЯ С ВЕТРОМ

Босая и в сатиновой рубахе Душа однажды с ветром улетит, Теряясь в облаках и отголосках Звенящих капель в мой последний день...

А в небе птицы кружатся, мечтают, Что утро сможет небеса согреть, И ей, душе, захочется поверить, Что наши вязы снова оживут,

Что маки переполнятся желаньем Сиять на солнце даже в холода, Что сотни звуков из одной октавы Соединятся в лунные кристаллы, Звеня и попадая в резонанс.

А люди на земле коней пришпорят, Поняв, что жизнь— стремленье на простор, Что жизнь— она всего одно мгновенье В бессмертии летающей души.

...И я любовь ничем не привязала, Душа её к себе пусть заберёт, В пушинку одуванчика упрячет И с лёгкостью в бескрайность унесёт.





# СОДЕРЖАНИЕ

Л.А. ДУДИН	Л.А. ДУДИН	
НЕЖНОСТЬ, ИЛИ НЕПОЗНАВАЕМЫЙ ЛИК ЛЮБВИ 3	НЕЖНОСТЬ, ИЛИ НЕПОЗНАВАЕМЫЙ ЛИК ЛЮБВИ	3
РАЗДЕЛ 1. СЕЗОН НА НЕЖНОСТТА	РАЗДЕЛ 1. СЕЗОН НЕЖНОСТИ	
«В предчувствие за небеса потръпвам»	«В преддверье чуда небо трепетало»	13
«Поумнях. Изведнъж»14	«Поумнела сразу. Так что ж»	15
Музика16	Музыка	17
3opa18	Рассвет	19
3a Hero18	3a Hero	19
«Подарени, броени минути!»	«Как счастье нам подарены минуты»	21
«В центъра на земята»	«Я бы тебя целовала»	21
«Ти вече нямаш очи за мен»	«Но ты не смотришь на меня»	23
Вино	Вино	25
«Какво, какво, кажи любов до гроб?!»26	«Не бывает любви до могилы?»	27
«И ад, и рай сред шеметна забрава»	«Хоть в ад, хоть в рай, до головокруженья»	27
«Дой де за прясната вода»	«Любовь, как воду пресную, испил»	29
Без любовта	Без любви	31
Сянката на сърцето	Тень сердца	
Дървото на славея	Соловьиное дерево	35
На криле от южен вятър	На крыльях южного ветра	37
Вечерна соната	Вечерняя соната	39
Копнеж	Мечта	41
РАЗДЕЛ 2. ПОДПОЧВЕНА ВОДА	РАЗДЕЛ 2 .РОДНИКИ	
Подпочвена вода42	Родники	43
Самотният лебед44	Одинокий лебедь	45
Няма да забравя46	Не забуду	47
Разходка в Цибино48	Вечер в Цибине	49
РАЗДЕЛ З. ГРАДИНАТА С ЖЪЛТИТЕ РОЗИ	РАЗДЕЛ 3. САД ИЗ ЖЁЛТЫХ РОЗ	
В небесната страна50	Небесная страна	51
Облака	Облака	53
Градината с жълтите рози54	Сад из жёлтых роз	55
«Когато се откъсваш от съня»	«Когда зависают сны»	57
Душата си по вятъра изпратих58	Душа, улетающая с ветром	50

СОДЕРЖАНИЕ

# Валентина Атанасова СЕЗОН НЕЖНОСТИ

#### Стихотворения

(Перевод с болгарского Ольги Новиковой)

Редактор-составитель: О.А. Новикова

Редактор переводов: Л.А. Дудин

Переводы: О.А. Новикова

Фото на обложке: О.А. Новикова

Дизайн обложки: К.Б. Орлов

Корректор: А.Е. Русских

Компьютерная вёрстка: А.А. Минаева



#### ООО Издательство «Серебро Слов»

**Телефон:** 8 (926) 433-33-99 **E-mail:** serebro.slov@gmail.com

Caŭm: http://tvoyakniga.ru Интернет-магазин:

http://tvoyakniga.ru/content/magazin/magazin/

Подписано в печать 01.06.2017 Формат 60х90/16. Бум. офс. 80 г/м $^2$ . Печать цифровая. Объём 3,875 усл. п/л. Гарнитура BalticaC. Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в АО «Т8 Издательские Технологии» 109316, Москва, Волгоградский проспект, д. 42, корпус 5. Тел: 8 (495) 322 38 30 www.t8print.ru